

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	w których i my wszyscy obracaliśmy się niegdyś w — pożądaniach — ciała naszego, czyniąc — wolę — ciała i — myśli, i byliśmy dziećmi [z] natury gniewu, jak i — pozostali;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w pożądaniach ciała naszego czyniąc wolę ciała i myśli i byliśmy dzieci pod względem natury gniewu jak i pozostali
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w żądzach naszego ciała,* spełniając pragnienia ciała oraz myśli, i byliśmy z natury dziećmi gniewu,** *** tak jak pozostali; ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wśród których i my wszyscy zaczęliśmy obracać się niegdyś w pożądaniach ciała naszego, czyniąc wolę ciała i myśli, i byliśmy dziećmi pod względem natury* gniewu** jak i pozostali. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w pożądaniach ciała naszego czyniąc wolę ciała i myśli i byliśmy dzieci pod względem natury gniewu jak i pozostali

¹⁾ <x>560 5:6</x>

²⁾ dzieci gniewu, τέκνα ὀργῆς, hebr. ozn. ludzi przeznaczonych na gniew.

³⁾ <x>520 8:5</x>; <x>550 5:16</x>

⁴⁾ Niniejszy przekład zakłada, że w oryginale występuje dativus limitationis.

⁵⁾ "dziećmi pod względem natury gniewu" - zależność syntaktyczną oryginału lepiej oddawałby taki przekład: "dziećmi gniewu pod względem natury".